



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Olga Surugiu
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой стационарных электронных коммуникаций Orange, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

Специальные условия

Специальные условия использования услуги Мобильная Подпись („Специальные Условия”)

1. общие положения

1.1 Определения

Термины, написанные с заглавной буквы, имеют присвоенное им ниже значение:

Абонент: (i) лицо, заключившее договор на оказание услуг мобильной телефонной связи (Orange Абонемент), имеющий в качестве объекта номера телефона (MSISDN), для которого запрашивается активации Услуги или (ii) зарегистрированный владелец (Orange PrePay) номера телефона (MSISDN), для которого запрашивается активации Услуги.

Активация: дата, с которой Конечный пользователь имеет доступ к Услуге.

SIM-карта: карта, содержащая международный идентификационный номер Абонента (IMSI) и его номер телефона (MSISDN), которая вставляется в утвержденный Терминал, после Активации обеспечивает доступ Пользователя к Услуге.

Центр сертификации: юридическое лицо (или его подразделение), уполномоченное оказывать услуги по сертификации открытых ключей и иные виды услуг, связанные с электронной подписью.

Сертификат открытого ключа: электронный документ, содержащий открытый ключ и подписанный электронной подписью Центра сертификации, подтверждающий принадлежность открытого ключа владельцу сертификата открытого ключа и позволяющий идентифицировать данного владельца.

Закранный ключ: уникальная последовательность символов, сформированная Пользователем с использованием SIM-карты, предназначенная для создания электронной подписи Пользователя.

Открытый ключ: уникальная последовательность символов, сформированная Пользователем с использованием SIM-карты, соответствующая Закранным ключу и предназначенная для проверки подлинности электронной Подписи Пользователя.

Компрометация закрытого ключа: ситуация, в которой имеет место несанкционированный доступ третьих лиц к SIM-карте и Паролю.

Мошенничество: любое действие или бездействие Абонента или Пользователя (-ей), представляющее собой нарушение или попытку нарушения своих юридических или договорных обязательств, с намерением причинить Orange Moldova или третьему лицу ущерб любого рода или получить неправомерную выгоду для себя или для другого, либо (ii) следствием которого является нанесение такого ущерба или получение выгоды.

Orange Moldova: Совместное предприятие "Orange Moldova" S.A., IDNO 1003600106115, адрес: MD-2071, ул. Алба Юлия 75, Кишинев, Республика Молдова Moldova.

Пароль или PIN-код Подписи: уникальная последовательность символов, сформированная Пользователем с использованием SIM-карты, предназначенная для применения электронной Подписи, обеспечивающее безопасное использование Услуги.

Сеть: сеть мобильной связи, которой оперирует Orange Moldova, посредством которой предоставляется Услуга.

Электронная подпись: данные в электронной форме, которые присоединены или логически связаны с другими данными в электронной форме и которые используются в качестве способа аутентификации.

Услуга Мобильной Подписи или Услуга: услуга, предоставляемая Orange Moldova, которая заключается в обеспечении возможности аутентификации Пользователя и (или) цифровой подписи электронных документов Пользователем, с использованием Закранный ключа, хранящегося на SIM-карте и национальной инфраструктуре открытых ключей.

Услуги Третьих лиц: продукт или услуга, предлагаемая Orange Moldova или третьим поставщиком, приобретенная или доступная Пользователям посредством Услуги. Услуги Третьих Лиц включают государственные электронные услуги, предоставляемые через портал государственных услуг www.servicii.gov.md, и другие услуги, предоставляемые частными провайдерами.

Терминал: мобильный телефон, который может быть подключен к Сети и который совместим с Услугой.

Пользователь: физическое лицо, которое является владельцем сертификата открытых ключей и которому принадлежит Закранный

ключ, позволяющий создавать цифровую Подпись через Услугу.

1.2 Договорные отношения, касающиеся предоставления Услуги, регулируются настоящими Специальными Условиями и официальным прайс-листом Orange Moldova, являющиеся их неотъемлемой частью.

2. активации услуги

2.1. Активация Услуги осуществляется после выполнения следующих условий:

a) Абонент подал в Orange Moldova заявку на активацию Услуги на соответствующий номер телефона (MSISDN), в стандартной форме.

Если в качестве Пользователя указывается другое лицо, отличное от Абонента, заявка подписывается также Пользователем;

b) Пользователь лично подал в Orange Moldova заявку на сертификацию открытого ключа, приложив действующий документ удостоверяющий личность в соответствии с действующим законодательством;

c) Пользователь создал Открытый ключ, Закранный ключ и Пароль, с использованием SIM-карты;

d) Центр сертификации выдал Сертификат открытого ключа, связанного с SIM-картой Пользователя.

2.2. Orange Moldova, в качестве Центра регистрации, передает заявку на сертифицирование открытого ключа в Центр сертификации, который согласно действующему законодательству, является единственной структурой, которая отвечает за выдачу, отзыв, приостановку действия, восстановление сертификата открытого ключа.

2.3. Услуга может быть использована только в период действия Сертификата открытого ключа, указанного на сертификате. В случае желания продолжить использование Услуги, Пользователь должен подать в Orange Moldova, на бумажном носителе или посредством Услуги, заявку на сертифицирование открытого ключа как минимум за 5 дней до истечения срока действия сертификата открытого ключа. Пользователь не будет уведомлен об истечении срока действия сертификата.

2.4. Orange Moldova отклоняет заявку на активацию Услуги в следующих случаях:

a) Абонент не заполнил должным образом заявку на активацию Услуги;

b) Пользователь не заполнил должным образом заявку на сертификацию открытого ключа или не представил действительный документ, удостоверяющий личность;

c) Номер телефона (MSISDN), для которого была запрошена активации Услуги, используется для доступа к Услуге другим Пользователем;

d) Абонент или Пользователь совершил ранее Мошенничество;

e) У Абонента или Пользователя есть непогашенная задолженность перед Orange Moldova;

f) Наличие у Абонента задолженности по оплате, установленной в соответствии с действующим законодательством;

g) Номер телефона (MSISDN), для которого была запрошена активация Услуги, является не активным;

h) Пользователь активировал Услугу на другой номер телефона Orange;

i) Остаток на счете Абонента не достаточен для оплаты тарифа для смены SIM-карты (если требуется замена SIM -карты);

j) Пользователь не обладает полной дееспособностью;

k) Центр сертификации отказал в выдаче Сертификата открытого ключа.

2.5. В случае, если Абонент желает назначить другого Пользователя, то Абонент и новый Пользователь должны снова выполнить условия, изложенные в пункте 2.1. Подача новой заявки на активацию Услуги влечет за собой деактивацию Услуги для предыдущего Пользователя, без согласия или уведомления Пользователя.

3. SIM-карта

3.1. Услуга может быть использована только посредством специальной SIM-карты, предоставляемой Orange Moldova, которая располагает криптографическим процессором и является

устройством для создания квалифицированной расширенной подписи.

3.2. В случае замены SIM-карты, чтобы продолжать пользоваться Услугой, Пользователь должен вновь выполнить условия, изложенные в пункте 2.1 lit. b)-d).

3.3. Пользователь создает Пароль и является единственным, кто имеет к нему доступ. Таким образом, Пользователь несет единоличную ответственность за сохранение в безопасности SIM-карты и Пароля и их использование.

3.4. Orange Moldova не несет ответственности за использование Услуги в случае Компрометации закрытого ключа. В случае Компрометации закрытого ключа, Пользователь обязан незамедлительно уведомить Orange Moldova через его прямые магазины или позвонив в Службу Заботы о Клиентах. На основании первичной проверки данных, которые могут подтвердить личность заявителя, Orange Moldova приостановит оказание Услуги или запросит дополнительные доказательства личности заявителя. В случае приостановки Услуги, Orange Moldova, по требованию Абонента, выдает другую SIM-карту и повторно активирует Услугу в соответствии с пунктом 3.2.

3.5. Если Пользователь забыл Пароль, для того, что продолжить пользоваться Услугой, Пользователь должен создать новый Пароль, вновь выполнив условия, изложенные в пункте 2.1 бук. b)-d).

4. обязательства Orange Moldova

4.1. Доступ к Услуге предоставляется только в пределах зоны покрытия услуг мобильной сотовой связи Orange Moldova. Обновленная информация о зоне покрытия доступна на сайте www.orange.md. Услуга доступна также и в роуминге, при условии активации этой услуги.

4.2. Услуга функционирует посредством передачи радиоэлектронного сигнала. Поскольку эти сигналы могут быть искажены внешними радиоэлектронными источниками, физическими препятствиями, неблагоприятными метеос условиями, временными работами по техническому обслуживанию, модернизацией, модификацией или расширением Сети или ремонтными работами по устранению каких-либо неисправностей Сети, в сроки, установленные действующим законодательством, не может быть гарантии безупречного доступа к Услуге, в любом месте и в любое время. Orange Moldova предоставляет и Абоненту и Пользователю доступ к Услуге в этих условиях.

4.3. В случае несоблюдения сроков устранения неисправностей в Сети, приведших к прерыванию предоставления Услуги, за исключением случаев, когда сроки не могут быть соблюдены по независящим от Orange Moldova причинам, Абонент или Пользователь вправе потребовать компенсацию в размере части ежемесячной платы за использование Услуги, пропорционально периоду, в течение которого Услуга не работала. Компенсация может быть запрошена в течение максимум 30-ти календарных дней с даты возникновения неисправности. Она предоставляется путем зачисления средств на счет Абонента.

4.4. Orange Moldova не отвечает за:

- a) косвенные убытки Абонента или Пользователя, включая упущенный доход, упущенная экономия, упущенные возможности, непередача или несвоевременная передача информации, потеря клиентов, потеря возможностей использования, приостановка деятельности;
- b) убытки Абонента или Пользователя от факторов, независимых от воли Orange Moldova, включая действия третьих лиц или использования Пользователем Терминала, несоответствующего с технической точки зрения;
- c) убытки в связи с несоответствующим использованием со стороны Пользователя Услуги или Услуг Третьих лиц;
- d) нарушения Пользователем, Абонентом или третьим лицом положений действующего регламента об условиях заявки на активацию Услуги касающейся способа использования Услуги, цели ее использования транзакций, совершенных с ее использованием, подписанные электронные документы или переданный контент, сохраненные, отображенные или являющиеся в любой форме объектом операций, осуществляемых при поддержке или посредством Услуги;
- e) продукты или услуги, предоставляемые третьими лицами, которые используют, в любой форме, Услугу (например: поставщики

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой стационарных электронных коммуникаций Orange, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

Услуг Третьих лиц). Во избежание сомнений, Orange Moldova не гарантирует, что Услуги Третьих лиц являются подходящими для конкретной цели, обладают удовлетворительным качеством, являются надежными, полными и безошибочными, будут доступны и будут поставляться без перебоев и задержек, и не несет ответственности за любой ущерб и убытки любого рода, понесенных Абонентом или Пользователем в связи с Услугами Третьих сторон, за исключением случаев в которых Orange Moldova является их поставщиком.

4.5. В случае, если в качестве поставщика Услуг Третьих сторон определено третье лицо, оказание таких услуг может быть предметом дополнительного соглашения (условий) с этим поставщиком. Тарифы на Услуги Третьих сторон указаны в материалах, изданных соответствующими сторонними поставщиками.

4.6. Orange Moldova имеет право в любое время прекратить доступ к определенным Услугам Третьих сторон, в том числе и в случае их несоответствия установленным правилам или в случае прекращения договорных отношений с поставщиками таких услуг.

4.7. Центр сертификации несет полную ответственность за ущерб, причиненный Пользователю или Абоненту в следствии невыполнения своих обязательств, определенных в Законе №.91 от 27.06.2014 об электронной подписи и электронном документе.

5. обязательства пользователя

5.1. Пользователь обязан:

- a) Гарантировать, что вся информация, предоставленная Orange Moldova в рамках настоящих договорных отношений, в том числе и с целью активации Услуги, получения Сертификата открытого ключа, является полной и достоверной;
- b) проверить информацию, указанную в Сертификате открытого ключа в момент его получения и незамедлительно уведомить Orange Moldova в случае обнаружения в нем ошибок;
- c) незамедлительно уведомлять Orange Moldova о любых изменениях в информации, предоставленной Orange Moldova ранее;
- d) запросить повторную выдачу Сертификата открытого ключа в случае изменения содержащейся в нем информации;
- e) сохранять конфиденциальность Закрытого ключа и его Пароль. Пользователь несет единоличную ответственность за принятие всех необходимых мер, необходимых для предотвращения Компрометации закрытого ключа;
- f) незамедлительно уведомить Orange Moldova в случае Компрометации закрытого ключа;
- g) использовать Услугу добросовестно, в соответствии с применимыми правилами, в том числе с соблюдением лимитов использования электронной подписи, установленных пунктом 1.4.2 в Кодексе правил и процедур Центра сертификации открытых ключей, доступного на сайте www.pki.cts.md. Пользователь несет полную ответственность за свои действия и бездействия, влекущие за собой нарушения этих правил;
- h) соблюдать лимиты стоимости транзакций или операций, осуществленных посредством Услуги, в том числе и условия использования Услуг третьих лиц;
- i) запрашивать повторную выдачу Сертификата открытых ключей до истечения срока его действия при желании и в дальнейшем использовать Услугу;
- j) не использовать Услугу в целях, противоречащих интересам государства или общественному порядку;
- k) не использовать Услугу в целях Мошенничества;
- l) не нарушать и не пытаться нарушить безопасность Сети и Услуги;
- m) не использовать Услугу для подписи, передачи или демонстрации любых незаконных материалов;
- n) предпринимать все меры предосторожности во избежание неправомерного или злонамеренного использования Услуги;
- o) использовать Услугу только для собственного пользования или Абонента, не сдавать в аренду и не перепродавать Услугу третьим лицам, не использовать Услугу в целях предоставления платных или бесплатных услуг третьим лицам;
- p) воздерживаться от любых действий, которые могут нанести ущерб имиджу, имени, товарному знаку или любым другим правам Orange Moldova;
- q) соблюдать настоящие Специальные Условия.

5.2. Пользователь несет единоличную ответственность за использование Услуги, включая любую заключенную транзакцию, совершенную операцию, подписанный документ, переданное содержание, сохраненными или отображенными через Услугу, а, в случае, когда Пользователь действует в интересах Абонента или других лиц, ответственность возлагается и на Абонента и на эти лица, если применимо.

5.3. Электронная подпись, применяемая через Услугу, эквивалентна квалифицированной расширенной электронной подписи, и имеет те же юридические последствия, что и голографическая подпись на бумаге, согласно положениям Закона №. 91 от 27.06.2014 об электронной подписи и электронном документе.

5.4. Пользователь гарантирует, что использование Услуги в интересах Абонента или других лиц, было надлежащим образом разрешено Абонентом или соответствующим лицом и что это разрешение не было отозвано.

5.5. Пользователь, а в случаях, когда Пользователь действует в интересах Абонента, то и Абонент возместят Orange Moldova ущерб любого характера, нанесенный в результате или в связи с использованием Услуги или несоблюдением Пользователем настоящих Специальных Условий.

5.6. Назначение в качестве Пользователя другого, отличного от Абонента, лица, не приводит к изменению владельца номера телефона (MSISDN) для которого запрашивается Услуга. Абонент имеет право в любой момент отозвать статус Пользователя или деактивировать Услугу, без согласия или уведомления Пользователя.

5.7. Смена владельца номера телефона (MSISDN), для которого активирована Услуга, приводит к деактивации Услуги, без согласия или уведомления Пользователя.

6. обязанности абонента

6.1. Абонент обязан:

- a) гарантировать, что вся информация, предоставленная Orange Moldova в рамках настоящих договорных отношений, в том числе, с целью активации Услуги, является полной и достоверной;
- b) незамедлительно уведомлять Orange Moldova о любых изменениях в информации, предоставленной Orange Moldova ранее;
- c) воздерживаться от любых действий, которые могут нанести ущерб имиджу, имени, марке или любым другим правам Orange Moldova;
- d) соблюдать настоящие Специальные Условия.

6.2. Назначение в качестве Пользователя другого лица, отличного от Абонента, наделяет Пользователя правом пользования номера телефона (MSISDN), указанного в заявке на активацию Услуги, в целях использования Услуги, в том числе для осуществления сделок или операций, подписания электронных документов, а также доступа и использования Услуг Третьих лиц, независимо от того действует ли Пользователь в своих интересах, интересах Абонента или другого лица.

6.3. Абонент обязан оплачивать Orange Moldova все тарифы и выплаты за активацию и использование Услуги, в том числе ежемесячные платежи, опции, а также все тарифы и платежи за Услуги Третьих лиц, предоставляемых Orange Moldova.

7. тарифы и платежи

7.1. Платежи и тарифы за активацию и использование Услуги и платежи и тарифы за активацию и использование Услуги, а также платежи и тарифы за Услуги Третьих лиц, предоставляемые Orange Moldova, предусмотрены в официальном прайс-листе Orange Moldova и в рекламных материалах, посвященных коммерческим предложениям, размещенных на сайте www.orange.md. В дополнении к этим данным источником информации, Абонент или Пользователь могут узнать о них, запросив информацию в Службе Заботы о Клиентах или в любом магазине Orange Moldova.

7.2. В случае использования Услуги или Услуг Третьих лиц в Роуминге, Абонент, в дополнении к платежам и тарифам, указанным в пункте 7.1., оплачивает Orange Moldova и стоимость исходящих SMS-сообщений, сгенерированных (автоматически) в Роуминге в связи с этим, согласно официальному прайс-листу Orange Moldova.

7.3. Платежи и тарифы, указанные в пункте 7.1, оплачиваются Абонентом на тех же условиях, на которых он оплачивает услуги

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой стационарных электронных коммуникаций Orange, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

сотовой мобильной связи Orange Moldova, за исключением того, что кредит включен в абонемент или его опции, кроме тех, которые специально предназначены для использования Услуги, не могут быть использованы для оплаты этих платежей и тарифов.

8. приостановка доступа и деактивация услуги

8.1 Доступ к Услуге приостанавливается в следующих случаях:

- a) приостановка исходящих звонков в рамках Договора для оказания услуг сотовой мобильной связи или ввод карточки Orange PrePay в неактивный период;
- b) нарушение данных Специальных Условий Пользователем или Абонентом;
- c) по заявке Пользователя в случае Компрометации закрытого ключа.

8.2 Услуга деактивируется в следующих случаях:

- a) по письменной заявке Абонента или Пользователя;
 - b) при подаче Абонентом новой заявки на активацию Услуги, посредством которой он обозначает другого Пользователя;
 - c) смена владельца номера телефона (MSISDN), для которого активирована Услуга;
 - d) истечение срока действия Сертификата открытого ключа Пользователя, если не была запрошена повторная выдача сертификата открытого ключа, в соответствии с настоящими Специальными Условиями;
 - e) расторжение Договора на оказание услуг сотовой мобильной связи или аннулирование SIM-карты Orange PrePay, в зависимости от обстоятельств;
 - f) отзыв Сертификата открытого ключа Пользователя;
 - g) истечение срока приостановления действия Сертификата открытого ключа, если не была подана заявка на его восстановление;
 - h) в случае, когда оказание Услуги становится невозможным с технической точки зрения, в связи с ограничениями или изменениями, установленными компетентными органами, в связи с изменениями в правах Orange Moldova, установленных декларацией информативного типа поставщика сетей и услуг электронных коммуникационных или лицензией на использование радиочастот;
 - ж) нарушение настоящих Специальных Условий Пользователем или Абонентом.
- 8.3. Приостановление доступа к Услуге или деактивация Услуги может иметь место, без права на компенсацию, без промедления, без уведомления, без вмешательства судебных инстанций и без выполнения каких-либо других формальностей, в определенную Orange Moldova дату.

9. защита персональных данных

9.1. Абонент и Пользователь соглашаются с тем, что их персональные данные, переданные Orange Moldova, в том числе и данные с идентификационной функцией (персональный код, серия и номер действующего удостоверения личности):

- a) Обработываются Orange Moldova в целях, связанных с оказанием Услуги или Услуг третьих лиц, в том числе в рамках отношений между Orange Moldova и Центром сертификации, другими компетентными органами, поставщиками Услуг Третьих лиц или операторами электронных коммуникаций, для достижения законных интересов Orange Moldova, для создания базы данных и использования их с целью оказания Услуги и Услуг Третьих лиц;
- b) Передаются и/или обрабатываются за границей, с соблюдением действующих правовых отношений, с той же целью оказания Услуги и Услуг Третьих лиц.
- c) Обработываются с целью проведения маркетинговых исследований или действий по продвижению услуг/возможностей, предлагаемых Orange Moldova посредством прямого маркетинга. Абонент и Пользователь соглашаются с тем, что с ними могут связаться при проведении маркетинговых исследований или прямого маркетинга представители Orange Moldova или третьей стороны, уполномоченные им.

9.2. Пользователь выражает согласие, что его персональные данные из Сертификата открытого ключа будут включены в Реестр сертификатов открытых ключей, хранящегося в Центре сертификации, который обязан обеспечить доступ третьих лиц к этому реестру для проверки Сертификатов открытых ключей, согласно Закону №. 91 от 27.06.2014 об электронной подписи и электронном документе.



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Olga Surugiu
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой стационарных электронных коммуникаций Orange, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

9.3. Orange Moldova не запрашивает у своих клиентов по электронной почте, текстовым сообщениям, письмам, телефонным звонкам или любым другим способом информацию о банковском счете, Пароле или других личных паролях или кодах пополнения. Данная информация является строго конфиденциальной и не подлежит разглашению. Абонент и Пользователь берут на себя полную ответственность в случае ее разглашения третьим лицам.

9.4. Абонент и Пользователь соглашаются с тем, что Orange Moldova записывают телефонные разговоры с представителями Orange Moldova с целью идентификации потребностей клиентов и улучшения услуг, предоставляемых Orange Moldova. Абоненту или Пользователю сообщают об этом на момент запроса разговора с оператором Службы Заботы о Клиентах Orange Moldova и у них всегда есть возможность отказаться от разговора.

9.5. Абонент и Пользователь пользуются правами, предусмотренными статьями 12-18 Закона №. 133 от 08.07.2011 о защите персональных данных.

10. заключительные положения

10.1. Orange Moldova имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в настоящие Специальные Условия, предварительно письменно уведомляя об этом Пользователей и Абонентов за 30 дней. В случае несогласия с изменениями, Пользователь или Абонент имеют право в указанный период потребовать деактивации Услуги, не подвергаясь штрафным санкциям и без права получения компенсации со стороны Orange Moldova. Эти положения не применяются к изменениям, посредством которых определяются более благоприятные условия для Пользователя или Абонента, в соответствующих случаях.

10.2. Закон, применимый к настоящим Специальным Условиям, Услуге и Услугам третьих лиц, предоставляемых Orange Moldova, является действующим законодательством Республики Молдова.

10.3. Любой спор относительно настоящих Специальных Условий, Услуги или Услуг третьих лиц, предоставляемых Orange Moldova, который не может быть урегулирован мирным путем, может быть передан в исключительно компетентные судебные инстанции Республики Молдова.

10.4. Споры, возникающие в области применения цифровой подписи, могут быть разрешены в соответствии с положениями Регламента, утвержденного приказом СИБ №. 29 от 16.04.2009.

10.5. Настоящие Специальные Условия дополняются Общими Условиями предоставления услуг сотовой мобильной связи Orange Moldova или Условиями использования услуги Orange PrePay, соответственно.